

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 33 页, 第 12-14 行

“然而恰恰在此时, 在顽强而诡谲的大自然似乎已被制服了的时候, 新的敌人——当地一个印第安部落的首长率领数百名武士迎面挡住外来者的去路。”

2.

Das erzählerische Zitat ist ein zusammengesetzter Satz, denn „此时“ folgt eine weitere Beschreibung. Für „迎面“ wäre das Wörtchen „entgegen“ nicht schlecht. Man muss sich dazu noch überlegen, welches Adjektiv gut wäre für das selten vorkommende „诡谲“?

3.

Aber gerade zu dieser Zeit, wo die starke und listige Natur schon überwältigt worden zu sein scheint, stellen sich neue Feinde, ein indianischer Stammeshäuptling mit Hunderten von Kämpfern, den Fremdlingen auf dem Weg entgegen.

4.

„Aber gerade nun, wo der zähe tückische Widerstand der Natur endgültig besiegt scheint, stellt sich ein neuer Feind entgegen, der Kazike jener Provinz, um mit Hunderten seiner Krieger den Fremden den Durchgang zu sperren.“

5.

Also, einen tückischen Widerstand leistet hier die Parenthese

„当地一个印第安部落的首长“. Beim Übersetzen hat man einige Gedanken über „新的敌人“ gemacht: Ist das nur ein Feind, nämlich der Häuptling (Kazike)? Oder sind das der Häuptling mit Kriegern? Da man völlig sicher ist, dass kein einziger Mensch diesen Kriegszug alleine zu vollbringen in der Lage ist, bleibt man also scheinbar nichts anderes übrig, als es eben in seiner Mehrzahl zu benutzen. Das ist Fehler eins. Fehler zwei: Man hat zwei Begriffe, „迎面“ und „挡住去路“ freizügig zu einem geschmolzen sodass es in der Übersetzung traurigerweise gar keine Spur von „der Sperrung des Durchgangs“ zu finden ist.

Achtsamkeit! Achtsamkeit!

Man merkt sich:

tückischer Widerstand der Natur / der Kazike = indianischer Stammeshäuptling / scheinen + Adj. = seem + Adj. / den Durchgang sperren

6.

But just at this time, when the tough, treacherous obstacles of nature seem to have been conquered finally, a new enemy appear to confront, the cacique from that province, in order to block the stranger's passage with hundreds of his combatants.